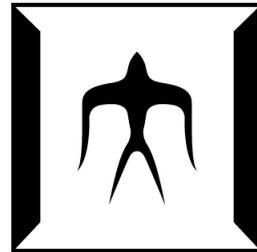


# 和歌から紐解く日本語と日本文化 留学生は日本語をどう考えているか



山元啓史 *Ph. D*

東京工業大学

カリフォルニア大学サンディエゴ校

26 September 2014

## お話の内容

### 1. 山元啓史 (やまもとひろふみ) という人。

民間の日本語学校 国立国語研究所 筑波大学

カリフォルニア大学 オーストラリア国立大学 東京工業大学

- 言語研究: 語彙のモデリングと言語の歴史的变化
- 日本語 (学部 1 – 2 年生)
- 日本事情 (つまりは、日本のいろいろ: 学部 1 年生)
- 言語学・応用言語学の基礎 (大学院修士課程)

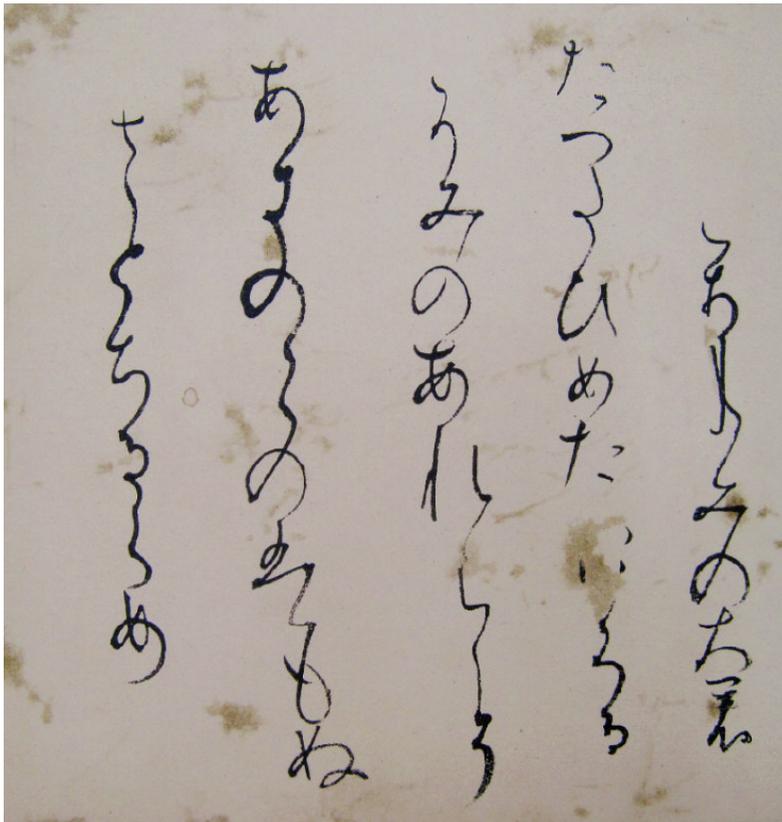
### 2. 和歌から紐解く日本語と留学生

## 和歌: Japanese Songs

立田姫

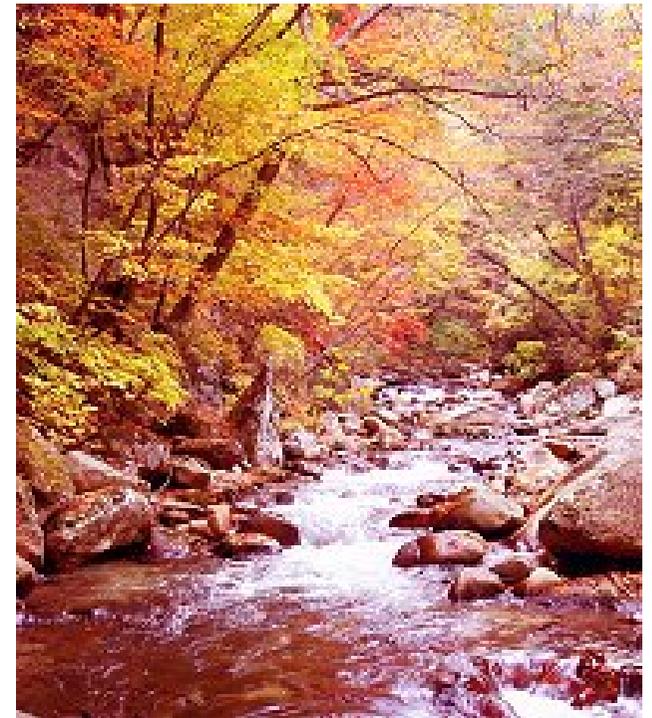
手向くる神の / あればこそ

秋の木の子の / 幣と散るらめ



because Princess Tatsuta  
has a god to whom she offers brocades,  
the leaves of trees  
in autumn will scatter  
as an offering.

兼覧王 ( ?-832 )  
古今和歌集 298 番歌



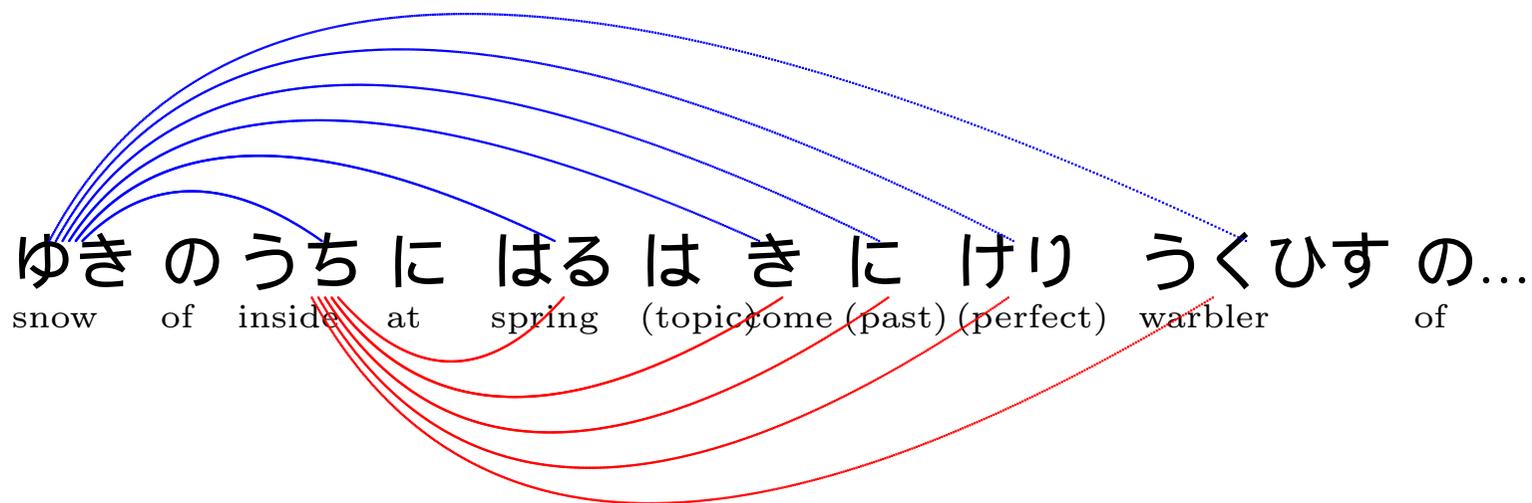
## 数理モデル

$$cw(t_1, t_2) = (1 + \log ctf(t_1, t_2)) \sqrt{idf(t_1) idf(t_2)} \quad (1)$$

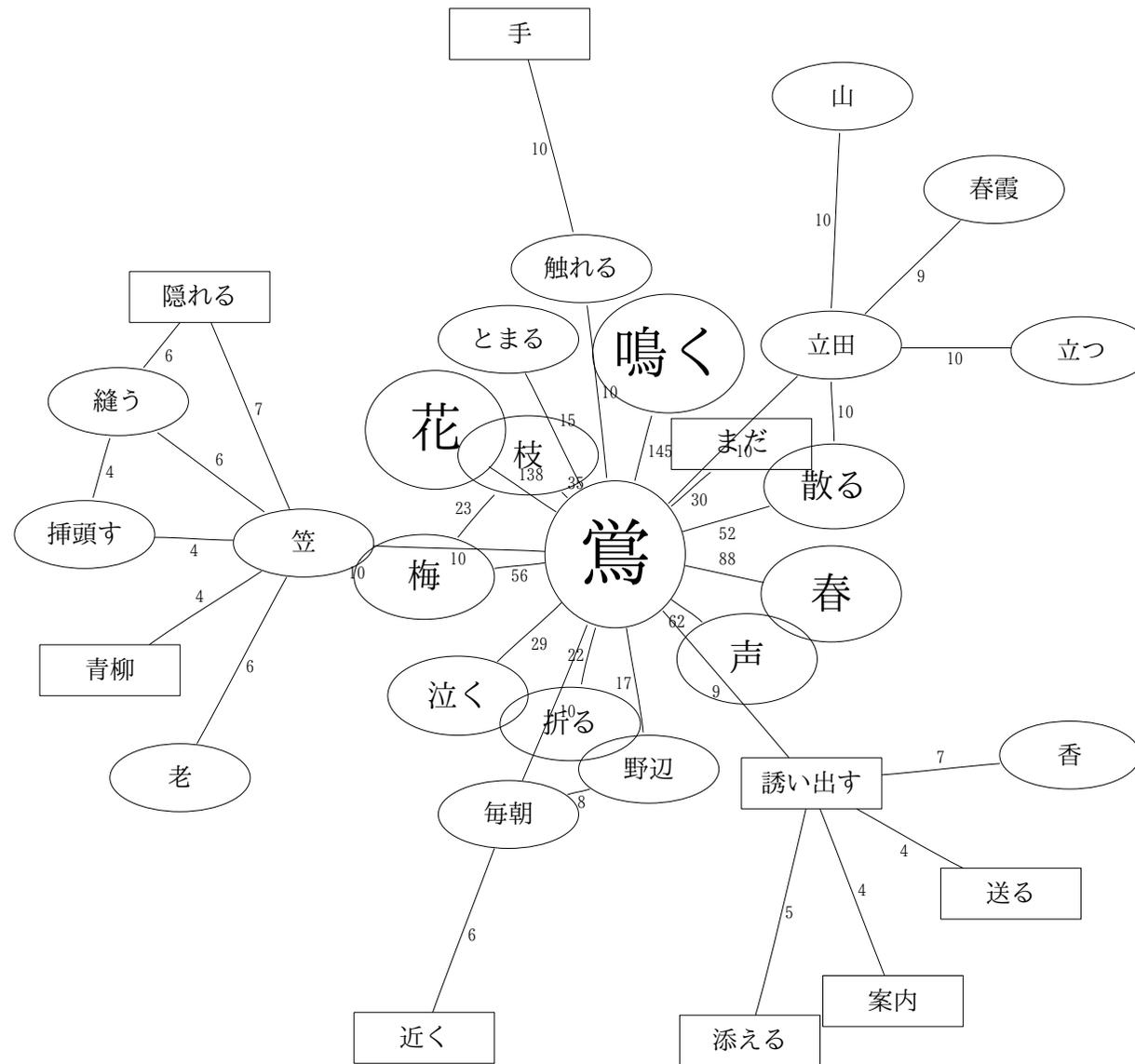
$$idf(t) = \log \frac{N}{df(t)} \quad (2)$$

## 共出現パターンを作る

ひとつのテキストに出てくる任意の2つの単語の組み合わせパターン



すべての歌毎にこれを繰り返すとパターンの種類は5,000以上



鶯 (23/229, 3.73): CT cw.>15;  
non-dist=off; idf=on(2)



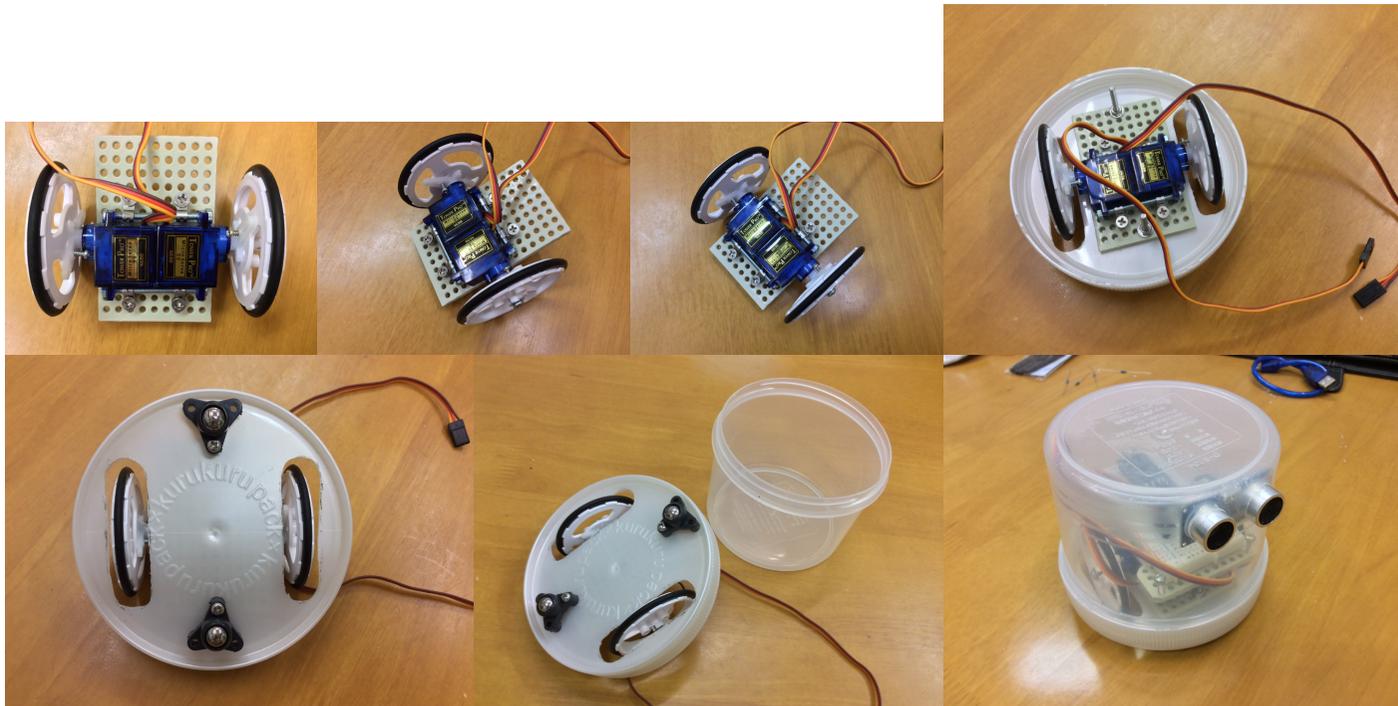
研究につきましては、以上。

## 日本語教育のいろいろ

- イグノーベル賞: 私の論文プロジェクト (日本語第 1 )
- 日本語のイディオムと文型 (日本語第 1-4 )
- 私の好きなもの (日本語第 2 )
- 自分たちで出題する漢字テスト (日本語第 2 )
- 推薦図書プロジェクト (日本語第 3 )
- セミナーを開催する (日本語第 4 )
- とんちんかんのちんぷんかんぷん (日本事情第 1 )
  - － 詩歌、落語、昔話
  - － ことば遊び、回文、ダジャレ、しりとり、パロディ、ことわざ
  - － 絵の愉しみ、歌の愉しみ
- なかなか読めない日本語の訓読み漢字ベスト 80 (イブニング)
- Jpop で学ぶ日本語の語彙 (イブニング)
- ニュースで学ぶもどかしい聞き取り (イブニング)
- 友達にインタビューしてみよう。(イブニング)
- 自分の写真を紹介します。(イブニング)

## 日本語教育の新教材の開発

- 習字で漢字をカッコよく書くぞ！
- 水墨画を描こう！
- ロボット作りを通して学ぶはじめての日本語！



## 研究テーマのいろいろ

- 「J-POP の日本語」と「マンガの日本語」は、どう違う？
- 「テレビの侍ことば」は本当に「当時の侍ことば」なの？
- どんな単語が「おばさん日本語」に聞こえちゃうの？
- 英語が上手になった時、その英語は日本語のように感じるの？
- 「日本語を日本人のように流暢に話せる外国人の秘密」って何の？
- 外国語を上手になるためのコツってあるの？
- 「敬語」って、なぜ難しいの？
- 言語学を数学で考えることはできるの？
- 言語の図（モデル、模型）はコンピュータで作れるの？
- 平均的な「ラブレター」を**意表をつく**「ラブレター」にするには？
- 辞書で調べられないことばはどれぐらいあるの？
- 辞書で調べられないことばの意味はどうやったらわかるの？

## 人間行動システム専攻

### 研究法「インタビュー・談話」

- 論文指南、ライティングスキル
- 研究を進めるための研究リソース
- フリーウェア、オープンソフトウェア
  - － 形態素解析、係り受け解析
  - － グラフツール
  - － 文字起こしソフト、音響音声分析ソフト
  - － プロトコル分析法
  - － SD 法、印象評価
  - － KJ 法、ブレインストーミング
  - － 大規模日本語コーパス
- 研究倫理 ( plagiarism: oh! he cribbed! )
- procrastination: 先延ばし症候群 ( というらしい )

## 研究上、学習上の信念

- 本当のことを調べる
- ブレない
- ごまかさない
- 基礎はしっかり
- 楽しい瞬間が学べる時
- やらなければできない

さて！

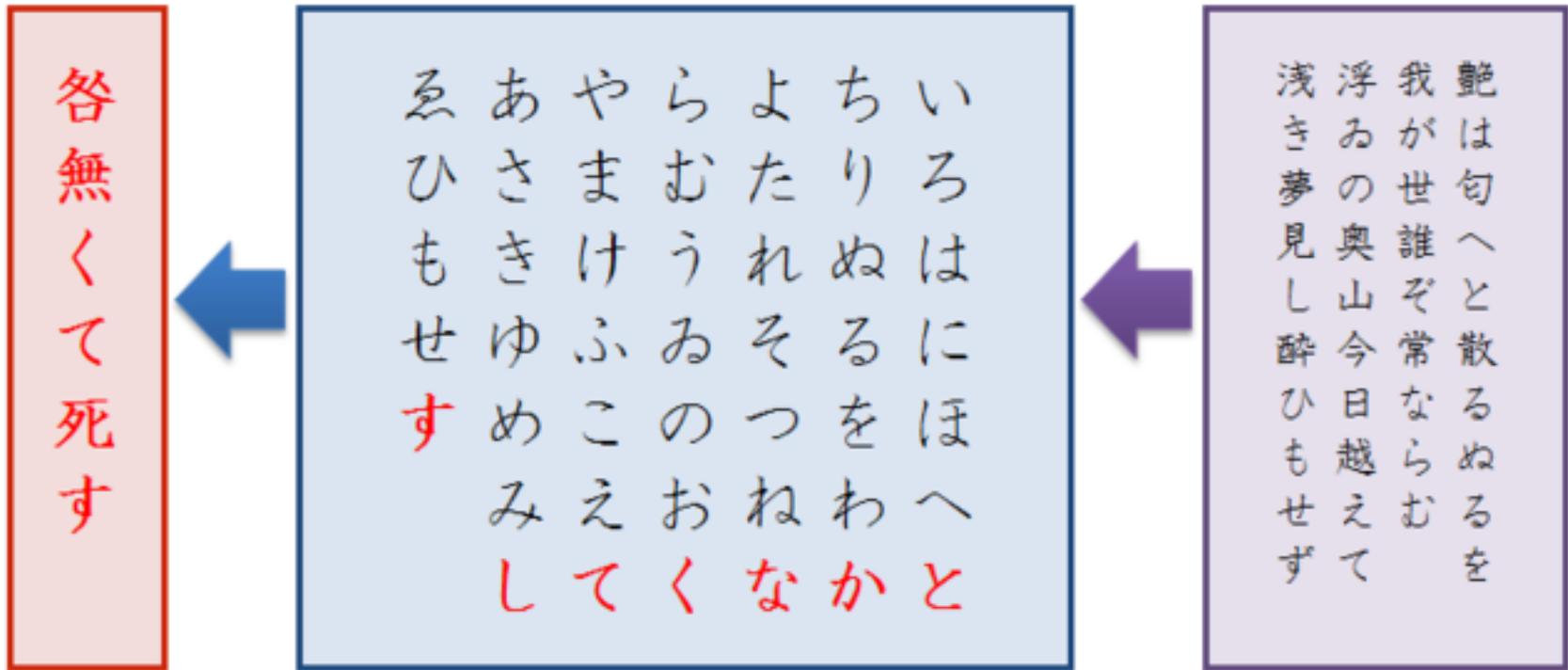


## 日本事情「留学生の質問」

ある日の物理のテストの選択肢が、1、2、3でも、A、B、Cでもなく、そして、「ア、イ、ウ...」でもなくて、

なぜ「**イ、ロ、ハ...**」なのかーあ？

- めんどくさくて仕方がない。
- 文字の順番がわからない。
- イロハをなぜ使う？



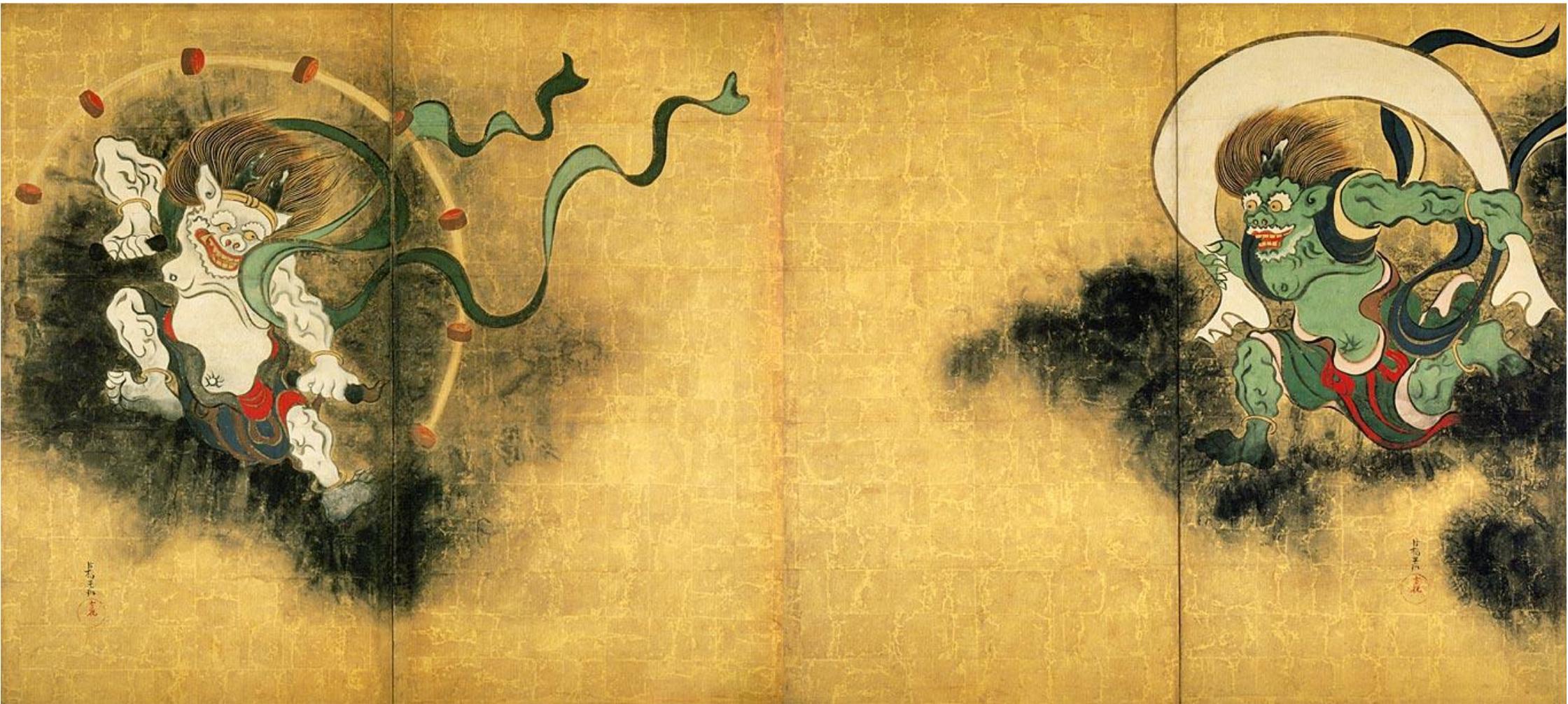
## 日本事情「留学生の質問」

日本のマンガは、なぜあるの（昔からあったの）？

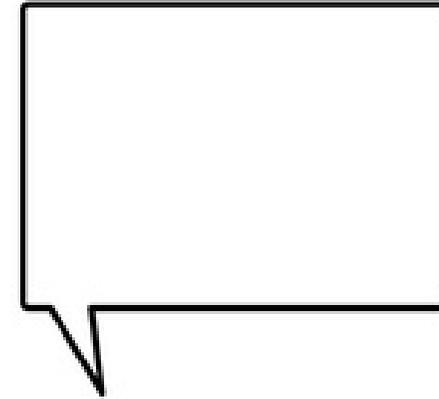
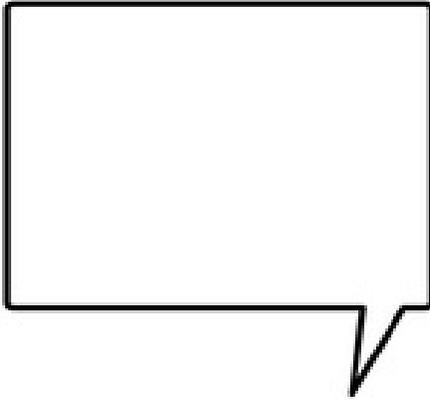
「なぜ、あ、る、の...」？

私：「はあ？」

- そう言われても？
- 絵を見る。
- 娯楽。楽しみ。
- セリフ。お話。



俵屋宗達筆「風神雷神図」建仁寺（16世紀中頃）



問: 風神、雷神の台詞を想像して書きなさい。

学生番号 \_\_\_\_\_ なまえ \_\_\_\_\_

## 日本事情「留学生の質問」

また、ある日、留学生が「おやしギャグとはいうけれど、おやしギャグの作り方ってあるんすか？」

「お・や・じ・ギャグ」！

- 掛詞って知ってる？
- ダジャレって知ってる？
- 本歌取りとパロディって同じって知ってる？

## 掛詞

花の色は うつりにけりな いたづらに  
わが身世にふる ながめせしまに

小野小町（9番） 『古今集』春・113

「眺め」と「長雨」、「世に経る」と「長雨が降る」

## ダジャレ

- A: ねえ、運動場、今日、借りてもいい？
- B: うん、どうじょ。

## パロディ

- 泣く子は目立つ。
- 犬も歩けば、猫も歩く。
- 信じる者こそ、騙される。

- 「多義性」「連続音の類似性」

- 人間の言語には「二重分節性」がある。

音の組み合わせと単語の組み合わせで、無限に表現できること。

アンドレ・マルティネ

- ぐちゃぐちゃのままでもいい。はちゃめちゃは必ずまとまっていきます。人間というのはものを**まとめたがる性質**をもっているのです。例えばどんなに飲み会でベロベロになっていても「ハイ、次の店に行くよ」とか、まとめる人が必ず出てきます。で、みなもそれについていく。これも秩序ある混沌です。まとめたがるのが人間なのです。

千住博（2011）「わたしが芸術について語るなら」96-97 ポプラ社

## 問題の所在

- 「現在の意味はわかるが、元からそうであったのか？」  
自分で求めようとしないう限り、なかなかわからない。  
「筆入れ」「下駄箱」
- 「ポコッと」突然産まれて存在しているのではない！  
「元々はちがっていたのだ」  
「今ある形とはちがっているのだ」
- ただし、その違いは、そんなにわからないことでもない。  
だから、自分の生きてきた歴史に尋ねてみて！

## はじめて日本語を聞いたとき！

「あなたが日本語がまだわからなかった時、はじめて日本語（歌でも映画でもおしゃべりでもよい）を聞いたとき、どんなふうに感じたか、その印象を思い出して書きなさい」

テキストさえあれば、何でもできる。

ここからはちょっとだけ、**専門！**

- 2013 年度 29 名分 18285 バイト hajimete1.txt
- 2014 年度 37 名分 29076 バイト hajimete2.txt
- 合計 66 名分 47361 バイト

## 出身国内訳

36 中国

9 マレーシア

7 韓国

4 インドネシア

2 ベトナム

2 ネパール

2 スリランカ

1 ブラジル

1 バングラデシュ

1 タイ

1 カンボジア

計 66 名

## ワードクラウド (単語の雲) で描いてみよう！

- 学生の作文を単語分割して、
  1. 名詞と固有名詞 (何で知った？)
  2. 形容詞と形容動詞 (どんなに感じた？)を抽出。
- <http://www.jasondavies.com/wordcloud/>でワードクラウドを描く。



# 名詞、固有名詞: 中国人





## アニメ

- ワンピース
- スラムダンク
- Naruto
- 北斗の拳
- 銀魂
- 進撃の巨人
- クレヨンしんちゃん
- ドラゴンボール





# 形容詞、形容動詞: その他



## メディア

東工大の留学生にとって「何が」初めての日本語か？

1. 55 アニメ
2. 22 歌
3. 16 映画
4. 13 ドラマ
5. 10 ゲーム
6. 9 テレビ
7. 6 歌詞, キャラクター
8. 5 主人公, ウルトラマン
9. 4 番組, コナン
10. その他、ポップ、ビデオ、キャラ動画、吹き替え、マンガ、マスメディア、ソング、サクラ (大戦)、クレヨンしんちゃんワンピース、ポップミュージック、ドラえもん、キャラクタ、など

## どんな感じ？

「初めて聞いた日本語はどんな感じがしたか」

1. 14 好き/大好き
2. 13 可愛い/かわいい
3. 12 きれい/綺麗
4. 12 面白い/おもしろい
5. 10 難しい/難い
6. 9 優しい/やさしい, 多い, 強い
7. 8 不思議, 簡単, すごい
8. 7 美しい
9. 6 非常, 速い, 高い, やすい
10. 5 怖い, 大きい, 近い, 悪い
11. 4 長い, 丁寧, 深い, 柔らかい
12. 3 幼い, 変, 大丈夫, 少ない, にくい, いい
13. 2 曖昧, 流暢, 容易, 無理, ....

## まとめ

1. 日本の文化はいつでも自分の生活の中にある。
2. つまり「同じ」時代に生きているということ。
3. では、留学生にとっての異文化とは何か。
4. 自分が「違う」と感じたことが**自分の中に探せる**ことが大切。
5. 日本の昔は、自分の文化の移り変わりと「同じ」ということ。
6. 過去の出来事をきちんと「思い出せる」ことが重要。
7. そして、それは、研究者にとっても大切。

## おわりに

東工大の留学生は

1. 日本語を楽しんでいる。
2. 留学生活を楽しんでいる。
3. そして、日本を楽しんでいる。

ぜひみなさん東工大へおいでください。

## 質問

- 和歌の数理モデル・東工大への留学

<http://warbler.ryu.titech.ac.jp/~yamagen/>

をご覧ください。

- その他ご質問については:

山元啓史 Hilofumi Yamamoto までお気軽にどうぞ。

[yamagen@ryu.titech.ac.jp](mailto:yamagen@ryu.titech.ac.jp)